Aflam du Sud

6ème édition

BRUXELLES - BRUSSELS

Catalogue

Du 26 au 29 septembre 2017

www.aflamdusudfestival.com
aflamdusud@gmail.com

FESTIVAL DU CINEMA ARABE

Cinéma Vendôme | Bozar | Centre Communautaire Maritime

Aflam du Sud

FESTIVAL DU CINEMA ARABE
BRUXELLES - BRUSSELS

INDEX

4 Préface
5 Les jeunes au Kanounistes
6 Le film d'ouverture
9 Addour
10 Hayat
11 In Between
12 Tombé du ciel
13 Withered green
16 Bêlons
17 Le Goût de Saint-Pierre
18 Le Voyage de keltoum
19 Sacré coeur
20 Seth
21 Tikitat Soulima
22 De Domino speeler
23 Assia
24 La Femme mirage
26 Film scolaire
28 Women's right
29 Exposition
31 Moufadhel Adhoum Luthiste-Compositeur
32 Film de clôture
34 Hamza NTIFI, l'artiste peintre
38 Infos pratiques
39 Programme
40 Remerciements

6ème édition

FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

"Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles"

Aflam du sud festival, une passion partagée !

Depuis 2006, je réussis le pari de faire en sorte que le festival du cinéma arabe soit un événement pluridisciplinaire accessible à tout public et ait sa place dans la ville de Bruxelles, carrefour des cultures.

A la base, mon simple souhait était de partager avec vous une passion pour le cinéma afin de susciter des échanges et des réflexions à travers des émotions. Aujourd'hui, ce festival s'avère être une réelle plateforme pour véhiculer des valeurs d'un vivre ensemble fort malmené ces derniers temps.

A travers ses films, le festival peut toujours œuvrer d'une manière durable à consolider une fraternité générale entre des hommes et des femmes d'origines et de religions diverses et qui cohabitent tous les jours.

J'ai plaisir de vous présenter la programmation d'Aflam du sud, édition 2017. Une programmation qui assure une diversité culturelle et surtout qui présente un cinéma innovant qui tente de casser tous les tabous.

Avant de voir ensemble le film d'ouverture « **Solitaire**», de Sophie Boutros, Jordanie-Liban-Egypte, nous aurons le plaisir de découvrir la magie du Kanoun joué par les deux enfants Nawal et Mohamed El Korchi. Tandis que le grand compositeur luthiste Moufadhel Adhoum clôturera cette édition suivi du film « **Timgad** » de Fabrice Benchaouche, France-Algérie.
Le prix du « **Cygne du public** » sera décerné, grâce à votre vote, au meilleur court et long métrage.

Je vous invite donc, chers amis, à me rejoindre du **26 au 29 septembre 2017** au Bozar, au cinéma Vendôme et au CCM, à participer à ce moment fantastique pour découvrir un cinéma engagé et engageant.

En terminant, j'aimerais remercier tous les pouvoirs subsidiants qui ont contribué à la réalisation des éditions du Festival **AFLAM DU SUD**, tous les réalisateurs qui m'ont confié leurs films, tous les précieux partenaires, tous mes amis bénévoles et vous, cher public, dont la présence assurerait certainement le succès et la pérennité des futures éditions de ce festival.

Rachida CHBANI
Fondatrice et Directrice artistique

BOZAR

AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE
Gala d'ouverture au Bozar

Nawal et Mohamed El Korchi, deux enfants nés au cœur de l'Europe, interprètent les grands auteurs orientaux.

Ils seront accompagnés du percussionniste Nejib Farjallah, Nawel et Mohamed Amine El Korchi sont les élèves du professeur de Kanoun Souhad Najem.

Ils sont nés et habitent à Bruxelles. Le destin a permis à ces enfants de rencontrer sur leur chemin ce professeur formé à Bagdad et reconnu mondialement par ses pairs.
Ils suivent des cours depuis maintenant un an et demi et déjà leur niveau est impressionnant.
En quelques mois le kanoun leur a permis de rentrer dans tout ce qu'il y a de plus beau dans la culture arabe et orientale.
Ils visitent les répertoires d'Oum Khaltoum, Addelwahad, Qajabji mais aussi Mourir Bachir et bien d'autres.

De l'aveu même de grand musiciens et professeurs de musique dans les pays arabe, le fait que des enfants nés au cœur de l'Europe puissent interpréter les grands auteurs orientaux de la sorte est simplement une magie, une magie qui néanmoins demande travail et rigueur, mais qui au bout du compte procure un réel plaisir de les écouter !
Contact noureddine.el.korchi@skynet.be

AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE

Le Film d'ouverture au Bozar le mardi 26 septembre 2017 à 20 heures

Jordanie-Liban-Egypte/Solitaire-Mahbas/Sophie Boutros/92'/2016/LM

FR Le long métrage de la jeune réalisatrice libanaise Sophie Boutros raconte l'histoire d'amour entre un Syrien et une Libanaise, dont les parents se montrent distants, sans même se connaître. La mère libanaise est embarrassée par la présence de la famille du Syrien. Dans un songe, elle voit réapparaître son frère, tué quelques années plus tôt par un obus syrien durant la guerre civile (1975-1990), qui la prévient que le père du marié semble être un agent des services de renseignement" de Damas.

ANG Therese is the wife of a mayor of a small village in Lebanon. The highly anticipated visit of the family of her daughter's suitor causes much excitement in her life. Therese's brother, who was killed by a Syrian explosion 20 years ago, still features heavily in the family's home and looms large through photographs all around the house. Unable to contain her joy, Therese even shares her happiness with her deceased brother – through his photographs – until she discovers that her long-awaited guests are from Syria…

AR

في قرية جبليّة لبنانية، تنشغل الخمسينية تيريز؛ زوجة رئيس البلدية، بالتحضير لزيارة الخطيب المرتقب لابنتها الوحيدة، الذي سيأتي بصحبة عائلته لقضاء ليلة في منزلها. تنقل تيريز الخبر السعيد لشقيقها الذي يُطلُّ عبر صور مُعلّقة، على نحو غريب، في سائر زوايا المنزل، تذكّرها بالكراهية التي تختزنها ضد السوريين، الذين تحمّلهم مسؤولية قتله بقنبلة، منذ أكثر من عشرين عاماً. يصل الضيوف الذين طال انتظارهم عتبة منزلها، فتكتشف أنهم سوريون! تصرّ تيريز على أنّ هذه الخطبة لن تتم مهما

Biographie **Sophie Boutros** est diplômée en réalisation TV et cinéma à l'Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) au Liban. Ella a réalisé plusieurs clips music de plusieurs chanteurs arabes connus. «Mahbas" est son premier long métrage. Sophie Boutros est actuellement the Manager of Student Affairs & Communication à l'école de communication Mohammed Bin Rashid School à l'université am"ricaine de Dubai..

Contact nadia.eliewat@gmail.com
Producteur Nadia Eliewat **- Directeur photo** Rachel Aoun **- Montage** Fadi G. Haddad
Musique Ziad Boutros **- Casting** Julia Kassar, Ali El Khalil, Bassam Koussa, Nadine Khoury, Betty Taoutel, Jaber Jokhadar, Serena Chami, Said Serhan

Royaume du Maroc

Chef de Gouvernement

Ministère Chargé des Marocains

Résidant à l'étranger

المملكة المغربية

رئيس الحكومة

الوزارة المكلفة بالمغاربة

المقيمين في الخارج

Aflam du Sud

FESTIVAL DU CINEMA ARABE
BRUXELLES - BRUSSELS

Les longs métrages / Feature

- Maroc/Addour-L'honneur/Ahmed Baidou/85'/2017
- Maroc/Hayat-La Vie/Raouf Sebbahi/90'/2016
- Palestine-Israël-France/In Between, Je danserai si je veux/Maysaloun Hamoud/102'/2016
- France-Liban/Tombé du ciel/Wissam Charaf/70'/2016
- Egypte/Withered Green-Akhdar Yabes/Mohamed Hammad/72'/2016

Vendôme
CULTIVEZ L'EMOTION
www.cinema-vendome.be

CINEMA VENDOME
Chaussée de Wavre, 18-1050 Bruxelles
Info & Tickets: 02/502.37.00
www.cinema-vendome.be

Maroc/Addour-L'honneur/Ahmed Baidou/85'/2017/LM

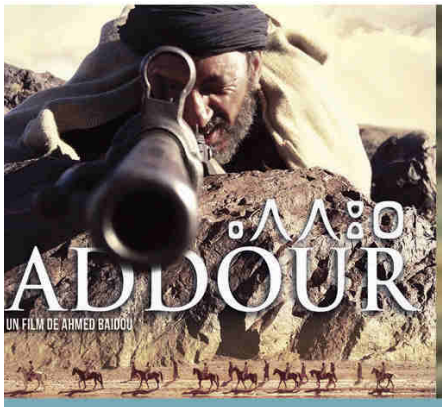
FR Au sud-Est du Maroc colonial, Zaid Ouhmad, s'engage dans une lutte sans merci contre les colons français qui venaient d'envahir les territoires des tribus des Ait Atta. Le film Addour retrace le combat d'un homme et d'un pays pour la justice, la dignité et les valeurs de liberté.

ANG The movie entitle '' Addour'' explores the story of the epitome of home–defense named Zaid Ouhmad. It tells the sound wholesale changes that took place in the south-east of Morocco thanks to his outstanding adventures putting up all sorts of resistance against French forces. Dramatically and artistically valuable values addressed by such hero: emancipation, justice, dignity and independence are shaped throughout the scenes of this movie.

AR
أدور يستلهم قصة بطلها زايد أوحماد، تلك الأسطورة التي رسمت أبهى صور الدفاع عن الكرامة وقيم التحرر والعدل، ضد المستعمر الفرنسي ،نركب تاريخه ونسبر أغوار رحلاته ومناوراته بطابع درامي ينفذ بصدق لقلوب أحرار العالم من تتوق أعناقهم للحرية والأستقلال.

Biographie Cinéaste né le 28 sept 1979 à Mirleft au Maroc, Ahmed Baidou obtint son diplôme de technicien audiovisuel à l'Institut National d'Application Professionnelle en 2004. Il a aussi reçu plusieurs formations dans le secteur audiovisuel en tant que cadreur et a participé à plusieurs projets.
Les poupées en roseaux /La Mémoire –Tamouktit/Enigme de l'histoire/
Bougarf 33/Agharrabou/L'homme libre/Arai Delma/Chamharouch/La guitare libre/Addour.

Contact ahmedbaidou@gmail.com
Production Tram Production
Directeur photo Jean Marc Selva **- Son** Ahmed faiq **- Montage** Brahim Amzil et Ahmed baidou
Musique Adil Aissa **- Casting** Abdelatif Atif, Hassan Alioui, Hassan Badida, Hocien Bardaouz, Enirco Mattaroccia, Theiry Vounaris, Richard Pelle, Latifa Ahrrare, Asma Srioui, Ana Elbaz, Hicham Ouaraqa, Bernard Grzia, Miguel Ulpiano, Nicolas Deviras...



Maroc/Hayat-La Vie/Raouf Sebbahi/90'/2016/LM

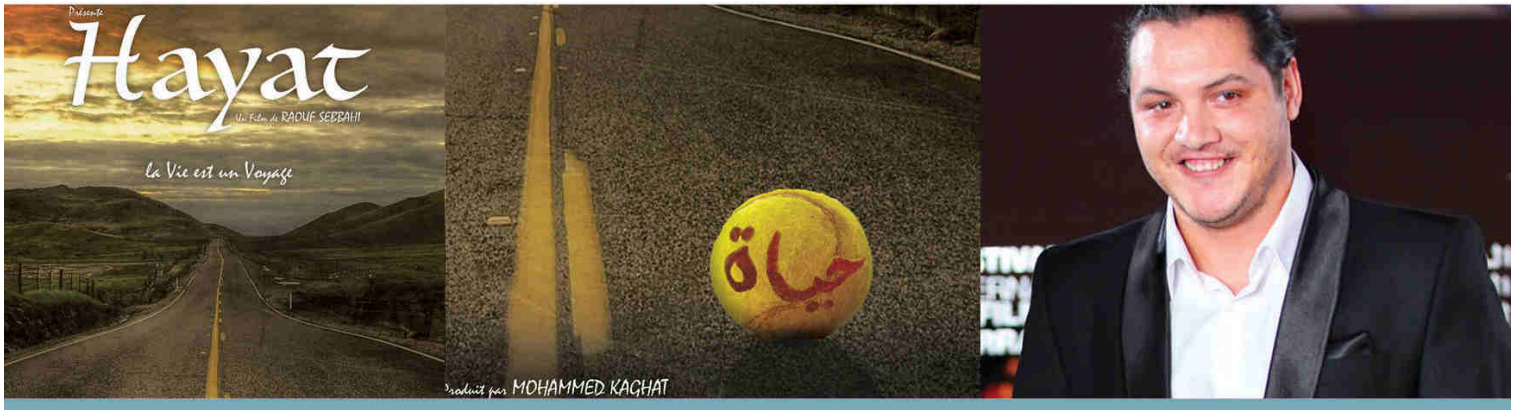
FR Hayat, un road movie en quasi huis clos, énorme défi de mise en scène, dont le but est de créer un spectacle cinématographique profond qui sollicite la sensibilité et les émotions du spectateur, un prétexte de rencontre de personnages, très profonds et très décalés. Une sorte de recherche voire même d'expérimentation cinématographique cherchant à confronter des caractères, diamétralement opposés, dans un espace restreint qui devient personnage principal. Des itinéraires qui constituent les pièces du grand puzzle de notre histoire collective nommée VIE (HAYAT).

ANG A road movie that depicts a group of people travelling inside a Super Jet from Tangier to Agadir, it reflects debates and conflicts between different kind of passengers representing the Moroccan society and its political, social and religious circumstances.

AR
فيلم يصور رحلة سفر داخل حافلة "سوبرجيت" تتنقل من طنجة إلى أغادير وما تحويه الرحلة من نقاشات وصراعات بين نماذج مختلفة من الركاب تعكس المجتمع المغربي وظروفه السياسية والاجتماعية والدينية.

Biographie **Raouf Sebbahi** est né en 1983 de parents journalistes à la radio. Il fait très tôt ses premiers pas dans l'audiovisuel. Il a été le plus jeune animateur radio au Maroc à l'âge de sept ans pour une émission animée par les enfants. Il intègre ensuite l'école de cinéma, après l'obtention de son baccalauréat en lettres modernes en 2000. C'est là qu'il décroche son diplôme de réalisation audiovisuelle avec à la clef deux courts métrages dont "Ma ville". Ensuite, il intègre la télévision marocaine [la SNRT] en tant que réalisateur et concepteur dans plusieurs genres télévisuels, en commençant par le magazine, puis le documentaire et la fiction. Il a aussi un master en écriture et réalisation cinématographiques au Caire (Egypte). Il a enchaîné les projets de fiction entre séries, feuilletons et téléfilms. Raouf Sebbahi a réalisé cinq courts métrages et un premier long métrage en 2013, intitulé "Lferdi"...

Contact raoufsebbahi@gmail.com
Production Mohmmed Kaghat, New Generation Picture **- Directeur photo** Luca Coassin
Montage Oussama Lacfer **- Son** Karim Ronda **- Musique** Joel Pelligrini **- Casting** Driss Roukhe, Latefa Ahrare, Azelarab Kaghat, Ouatef Lahmani, Souad Nejjar, Hassan Badida, Oussama Bastaoui, Salah Bensalah, etc…



Palestine-Israël-France/In Between-Je danserai si je veux/Maysaloun Hamoud/102'/2016/LM

FR Trois jeunes Palestiniennes vivant à Tel Aviv se racontent. Prises entre traditions et vie citadine, elles cherchent à exercer leur liberté de travailler, d'aimer et de choisir. C'est aussi une leçon de solidarité entre femmes.

ANG Three women share an apartment in Tel Aviv. Laila is a lawyer, Salma a dj and Nour is still studying. All three have a relationship that we can't see as ideal; conservative ideas and traditions prevent them from feeling right. They balance between old and new values.

AR
ثلاث شخصيات هن ليلي وهي محامية ومسلمة متحررة تذهب للحفلات كل ليلة. وسلمى وهي من عائلة مسيحية تقليدية ومثلية تعمل منسقة أغاني (دي جيه) ونادلة في بار. ونور وهي مسلمة متدينة تدرس علوم الكمبيوتر.
3 نساء عربيات تتباين شخصياتهن في مجتمع محافظ اعتدى عليها خطيبها.

Biographie **Maysaloun Hamoud** est une réalisatrice et scénariste palestinienne née en 1982 à Budapest. Maysaloun a grandi en Israël. Après un master d'Histoire du Moyen-Orient à l'université hébraïque de Jérusalem, elle est diplômée en cinéma en 2012 de la Minshaar for Art de Tel Aviv. De 2010 à 2013, Maysaloun a été chargée de communication pour le programme d'émancipation palestinien SADAKA qui milite pour un changement social et politique. Depuis 2009, elle est membre du groupe PALESTINEMA, un regroupement de jeunes cinéastes dont le but est de faire connaître la culture arabe dans une société où elle n'est qu'une minorité parmi d'autres, notamment en organisant des projections de films issus du monde arabe dans le cinéma Saraya de Jaffa.

Contact Dolores.BEYSEN@mooov.be
Producteurs Shlomi Elkabetz/Galit Cahlon/Sandrine Brauer - **Directeur photo** Itay Gross
Son Tully Chen - **Montage** Lev Goltser/Nili Feller - **Musique** M.G. Saad
Casting Mouna Hawa, Sana Jammalieh, Shaden Kanboura, Mahmood Shalabi, Henry Andrawes, Ahlam Canaan, Aiman Daw, …

Egypte/Withered Green-Akhdar Yabes/Mohamed Hammad/72'/2016/LM

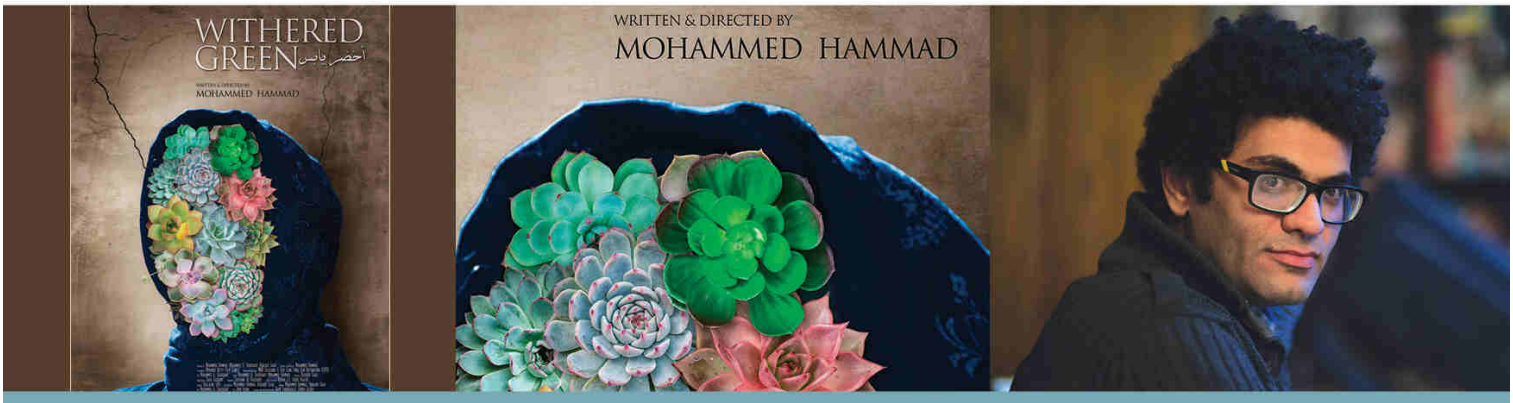
FR Jeune femme traditionnelle et conservatrice, Iman a dû s'occuper de Noha, sa sœur cadette, à la mort de leurs parents. Lorsque cette dernière reçoit une proposition de mariage, Iman doit demander à leurs oncles de rencontrer le marié et sa famille, puisque la coutume des sociétés arabes requiert la présence d'un homme de l'entourage de la mariée pour conclure un mariage. Mais Iman fait fi des traditions.

ANG After the death of her parents, Iman, a traditional and conservative young woman, has to take care of her younger sister, Noha. When her sibling is faced with a marriage proposal, Iman has to ask her uncles to meet the groom and his family, as customs in Arab societies requires the presence of a man from the bride's side for the marriage agreement. But Iman decides to disregard the tradition.

AR
يحكي الفيلم عن إيمان، تلك الفتاة ذات الشخصية المُحافظة المُلتزمة التي دائماً ما تضع نُصب عينيها التقاليد والأعراف الاجتماعية الراسخة. ولكن حدثاً صادماً يجعلها تضرب عرض الحائط بكل قناعاتها السابقة

Biographie Né en Egypte, **Mohammed Hamma**d a une licence en communication de l'Université Helwan du Caire. En 2006, il écrit et réalise le court métrage El geneh el khames (The Fifth Pound), suivi de Central (2008), Ahmar bahet (Pale Red, 2010) et du court métrage documentaire Ghattas abdo fanous en 2012. Mohammed Hammad est membre de l'Egyptian Film Critics Association. Akhdar yabes est son premier long métrage.

Contact jessica.khoury@fcidistribution.com
Production Mohammed Hammad, Mohammed El Sharqawy, Kholoud Saad
Directeur photo Mohammed El Sharqawy **- Montage** Mohammed El Sharqawy, Mohammed Hammad **- Casting** Hiba Ali, Asmaa Fawzy, Ahmed Al Aidy, Mohammed El Hajj, Mohammed Eissa, Mohammed Mokhtar, Jhone Ikram Hanna, Ahmed Hammad, Samia Hammad, Tamer Abdul Hamid , Ikram Hanna



Fondation Hassan II
pour les Marocains Résidant à l'Etranger

Créée en 1990 par feu Sa Majesté le Roi Hassan II et présidée par SAR la Princesse Lalla Meryem, la Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Étranger est régie par la loi N° 19-89 promulguée par le dahir N° 1-90-79 du 20 Hija 1410 (13 juillet 1990). Il s'agit d'une institution à but non lucratif, dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière.
Elle a pour objet d'œuvrer pour le maintien des liens fondamentaux que les Marocains résidant à l'étranger entretiennent avec leur patrie et de les aider à surmonter les difficultés qu'ils rencontrent du fait de leur émigration.

Fondation Hassan II Pour Les MRE
Rue Oued El Makhazen, Rabat, Maroc
www.fondationh2.ma

Aflam du Sud

FESTIVAL DU CINEMA ARABE
BRUXELLES - BRUSSELS

Les Courts métrages / Short films

- France-Maroc/Bêlons/El Mehdi Azzam/26'/2016/CM
- Maroc/Le goût de Saint-Pierre/Amine El Mouetassim/15'/2017/CM
- France/Le Voyage de keltoum/Anis Djaad/23'/2016/CM
- France/Sacré cœur/Hicham Harrag, Al Huynh, Samir Harrag/12'/2016/CM
- Belgique/Seth/Hafid Stitou/20'/2016/CM
- France-Maroc/Tikitat Soulima/Ayoub Layassoufi/26'/2016/CM
- Pays-Bas/De domino speeler/Hakim Traidia/18'/2016/CM
- France/Assia/Malika Zairi/15'/2017/CM
- Tunisie/La Femme mirage/Khalil Ben Romdhane/17'/2016/DOC

Vendôme
CULTIVEZ L'EMOTION
www.cinema-vendome.be

CINEMA VENDOME
Chaussée de Wavre, 18-1050 Bruxelles
Info & Tickets: 02/502.37.00
www.cinema-vendome.be

France-Maroc/Bêlons/El Mehdi Azzam/26'/2016/CM

FR La veille de la Fête du Sacrifice, dans la banlieue de Marrakech, Kamal est expulsé de chez son oncle chez qui il vivait. Il se réfugie alors chez son père, un vieillard marginal…

ANG On the eve of the Festival of the Sacrifice, Kamal is kicked out of his uncle's place, where he used to live, in Marrakech's suburb. He seeks refuge at his father's, an old misfit…

AR
عشية يوم عيد الأضحى، وبضواحي مراكش، طرد كمال من طرف عمه الذي كان يقيم عنده. وبعدها لجأ إلى بيت والده العجوز الهامشي.

Biographie **El Mehdi Azzam** vit et travaille entre Tanger et Marrakech. En 2013, il est diplômé de l'ESAV de Marrakech en Réalisation. Ses courts-métrages d'école ont été très remarqués en festivals, notamment à Clermont-Ferrand à San Sebastian.

Contact el.mehdi.azzam@gmail.com
Producteur Saïd Hamich **- Directeur photo** Sébastien Goepfert **- Son** Laurent Blahay
Montage Walid Ayoub **- Casting** Kamal Aadissa, Faouzi Essafi, Oussama Oussous

Maroc/Le goût de Saint-Pierre/Amine El Mouetassim/15'/2017/CM

FR Devenue fatiguée et dépressive par son travail de caissière dans le supermarché du coin, Mina décide de se consacrer à la poursuite de son rêve : se marier et devenir une maman, mais ce n'est pas aussi simple que ce qu'elle imaginait.

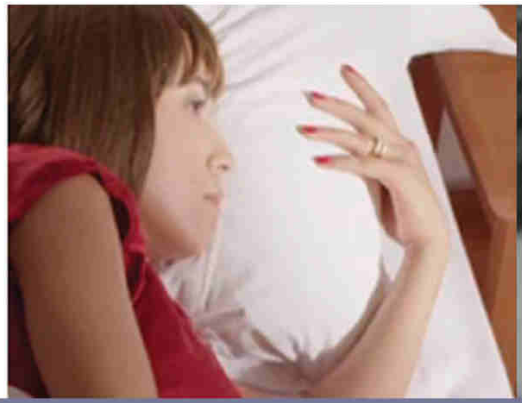
ANG Tired and depressed by her work as a cashier in a supermarket, Mina decides to devote herself to her dream: getting married and becoming Mom, but it's not as simple as what she imagined.

AR

التعب والإكتئاب الناجمين بسبب عملها كأمينة صندوق في السوبر ماركت، قررت مينا إلى تكريس كل وقتها في السعي لتحقيق حلمها وهو الزواج وتصبح أما، ولكن هده المهمة ليست بسيطة مثل ما تخيلته

Biographie **Mouetassim Billah Med El Amine**, Né et grandi à Berkane au Maroc. Après l'obtention de son baccalauréat en sciences expérimentales, il poursuit ses études à Tétouan, une ville au nord du Maroc à l' institut national des beaux-arts, ensuite, il fait un cursus de deux ans au sein de l'institut de cinéma et d'audiovisuel à Rabat et finalement c'est à l'ESAVM de Marrakech qu'il obtient son diplôme de licence en cinéma et audiovisuel, filière réalisation. Actuellement, Mouetassim Billah Med El Amine vit et travaille à Casablanca en tant qu'auteur réalisateur.

Contact darksoul292@hotmail.com
Producteur Janaprod **- Directeur photo** Hamza Atifi **- Montage** Walid Messnaoui
Son Anouar Ait Rahou **- Musique** Mehdi Djamaa **- Casting** Rania Ettaki, Mehdi Ayouche



France/Le Voyage de keltoum/Anis Djaad/23'/2016/CM

FR L'œuvre aborde de manière atypique le retour aux sources des immigrés, à travers l'histoire de Keltoum qui se retrouve obligée, malgré de grandes difficultés financières, de réaliser les vœux de sa sœur mourante de retourner sur des lieux qu'elle considère comme sacrés. Cette promesse confronte Keltoum à sa propre misère sociale, à sa famille qui lui reproche sa modeste condition et à l'obligation de réaliser les dernières volontés de sa défunte sœur.

ANG Keltoum has always maintained her husband and son by working day and night as a nurse. Everything changes when her elder sister, seriously ill, begs her to take her to Algeria to visit their mother's grave.

AR
يتناول هذا الفيلم رجوع المهاجرين إلى أصول عبر قصة "كلثوم" التي تجد نفسها مجبرة على تحقيق أحلام أختها التي تحتضر و التي تريد العودة إلى أماكن تعتبرها "مقدسة"، على الرغم من المصاعب المالية الكبيرة.

Biographie **Anis Djaad** est né le 29 avril à Alger. Il est lauréat au concours du scénario de l'année de l'Algérie en France en 2003. Son premier scénario de long métrage « Au bout du tunnel » a été sélectionné par le programme MEDA FILM en 2006.
En 2007, il publie son premier roman « Matins parisiens » suivi en 2008 par « L'odeur du violon » aux éditions Le manuscrit. En 2013, il gagne le grand prix au concours national du scénario avec « L'écran noir ».
2012 : le Hublot, 2014 : Le passage à niveau, 2016 : le Voyage de Keltoum

Contact anisdjaad@yahoo.fr
Production Granit Films / Tweester Events **- Directeur photo** Boubakar Benzabat
Montage Valérie Pico **- Son** Bruno Ehlinger / Nicolas Leroy **- Casting** Souraya Baghdadi, Fabienne Elkoubi, Lounès Tazaïrt

France/Sacré cœur/Hicham Harrag, Al Huynh, Samir Harrag/12'/2016/CM

FR Sami jeune au tempérament rêveur, apprend la langue des signes pour communiquer avec une jeune sourde et muette qu'il croise tous les matins lors de sa distribution de journaux.
Un matin, elle fait tomber son foulard. Sami saisit sa chance.

ANG Sami, with a dreamy temperament, learns sign language to communicate with a deaf and dumb young man whom he meets every morning during his newspaper distribution.
One morning she drops her headscarf. Sami seizes his chance.

AR

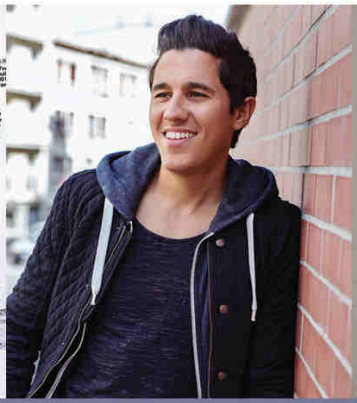
سامي شاب يشتغل كموزع الجرائد، ولكنه شاب حالم ، تعلم لغة الإشارات لكي يستطيع التواصل مع شابة صماء بكماء التي كان يلتقيها كل صباح حين كان يوزع جرائده. وذات صباح سقط منها غطاء رأسها وساعتها استغل سامي الفرصة

Biographie **Hicham Harrag,** après s'être inscrit au cours Florent, intègre l'école du cinéma et théâtre Studio Muller. Il participe entant que comédien dans plusieurs films et séries télévisées. Il réalise : « No man's land », « La voiture craint », « L'eau à emporter » « Ramadance ».

Al Huyhn, auteur et réalisateur, a fait ses gammes comme assistant réalisateur chez Sacrebleu Production. Passionné du cinéma américain, il intègre Inglorios Basterds, Inception, Hunger, …
Il réalise des clips musicaux pour La Fouine, Indila, Zoxea. Il sera primé par la CNC pour celui de Sniper « Fallait que je te dise ».

Samir Harrag, s'inscrit dans le cours Florent. Il débute sa carrière dans « Donne-moi la main » de Pascal Alex Vincent. Il est nominé au lutin pour le film « Brûleur » de Farid Bentoumi et primé du prix Hollywood short à Los Angeles pour le film « La petite Lilia » de Réda Moustapha.

Contact Hicham.Harrag@hotmail.fr



Belgique/Seth/Hafid Stitou/20'/2016/CM

FR Un groupe de justiciers, qui n'hésitent pas à se salir les mains, est lancé aux trousses d'un trafiquant d'êtres humains. Seth, leur leader charismatique en fait une affaire personnelle et emploiera tous les moyens pour l'empêcher de nuire.
Seth est un personnage froid et méthodique, hanté par un lourd passé. Il s'associe à Jude pour coincer Vito criminel notoire et trafiquants d'êtres humains.

ANG A group of cops who do not hesitate to get their hands dirty is launched on the heels of a human trafficker. Seth, their charismatic leader makes it a personal issue and will use every means at hand to prevent him from causing further harm. Seth is a cold and methodical character, haunted by a heavy past. He joins Jude to corner Vito, a notorious criminal and human trafficker.

AR
جماعة من محبي العدل ، لا يترددون في تلطيخ أيديهم عندما كانوا يتابعون قضية مهرب للبشر. سيت رئيسهم الوسيم، جعلها قضية شخصية حتى لا ينزلق المهرب. سيت إنسان هادئ وعملي، مسكون بماض تقيل، أخذ يتعاون مع جيد من أجل القبض على فيتو المجرم متاجر بالبشر.

Biographie **Hafid Stitou** est né le 3 février 1962 en France. Très vite, le virus du cinéma le prend quand un ami lui propose de remplacer un comédien. Il commence alors à accumuler des rôles au cinéma dans des registres variés. Aujourd'hui il vient de terminer trois longs métrages dont deux au Canada (une comédie dramatique et un polar) ainsi qu'un film d'auteur au Maroc.
Grace à son réseau de professionnels et ses années d'expériences, il décide de produire un court-métrage de très haute qualité avec un casting surprenant. Il s'applique à entretenir des liens forts entre le Maroc et le reste du monde pour faire connaitre son Pays.

Contact seth.the.movie@gmail.com
Producteur Dimitri Calixte **- Directeur photo** Thomas Wilski **- Montage** Antoine Castro
Son Gus Gouldsbrough **- Musique** Thomas Delbart
Casting Hafid Stitou, David Halliday, Holt Mc Callany, Christian Audigier

France-Maroc/Tikitat Soulima/Ayoub Layassoufi/26'/2016/CM

FR Azemmour, au Maroc. Pour la dernière séance avant sa fermeture, le cinéma « Marhaba » projette Spiderman 3. Hassan, 11 ans, veut absolument y aller. Mais il n'a pas un centime et sa mère refuse qu'il y aille. Peu importe, Hassan n'a qu'une seule idée en tête : aller voir le film, coûte que coûte !

ANG Azemmour, Morocco. For its last showing before closing down, the "Marhaba" cinema is screening "Spider-Man 3". Eleven-year-old Hassan really wants to go but has no money and his mother refuses to give him any. But Hassan must see the film, whatever it takes!

AR
«سبدرمان» هو آخر عرض قبل إغلاق سينما «مرحبا» بأزمور بالمغرب، حسن ،١١ سنة؛ لا يملك و لا سنتيما واحدا وأمه ضد ذهابه للسينما. بأي طريقة حسن يريد أن يرى الفيلم

Biographie Né à Casablanca (Maroc) en 1983, Ayoub Layassoufi a été nourri, dès son jeune âge, de films américains grâce au club vidéo que fréquentait son père. Il décroche un Master 2 Professionnel en Réalisation et Création à Paris et depuis navigue entre le Maroc et la France où il réalise fictions, documentaires, spots. Ayoub aime parler de sujets vrais, réels et forts et qui peuvent toucher un large public.

Contact layoussifiayoub@gmail.com
Production Antonin Sgambato (Sur les Toits Productions), Khadija Alami (K-FILMS)
Directeur photo Christophe Persoz **- Son** Nassim El Mounabbih **- Montage** Matthieu Desport
Musique Reda Tajmoute, Hamid El Hadri **- Casting** Hatim Seddiki, Fatimazahra Bennacer, Mehdi Ouazzani, Illyass El Jihani, Hamid Najah, Anouar Bouamar, Samir Essaoudi, Saleh Ben Saleh

Pays-Bas/De domino speeler/Hakim Traidia/18'/2016/CM

FR Laid, un vieux maghrebin dans un état démentiel, refuse d'aller dans une maison de retraite. Il veut retourner dans son village natal, jouer un dernier match de domino, pour rétablir l'honneur de son feu frère qui aurait pu être champion. Le seul qui pourrait l'aider á réaliser son vœux est son petit-fils de 9 ans, Aziz.

ANG Laid, an old North African in insane state refuses to go to a retirement home. He wants to return to his native village to play a last game of domino. He wants to restore the honor of his deceased brother who could have been champion. The only one who could help him to realize his wish is his 9-year-old grandson, Aziz.

AR
بلعيد أو العيد كما يطلقون عليه في الجزائر، هو رجل مسن ومريض بمرض النسيان ولا يحب ان يوضع بملجئي المسنين.
.يحب ان يعود الى قريته بواد البسباس لرد الاعتبار لأخيه الذي كان بطلا في لعبة الدومينو
.الوحيد الذي يتفاهم معه ويمكن ان يساعده على العودة هو حفيده عزيز ذو ٩ سنوات

Biographie Né en Algérie en 1956, Hakim Traidia, homme de théâtre et de télévision, est aussi un artiste de mime néerlandais connu par un large public, notamment celui des enfants grâce à l'émission hebdomadaire, « Sesamstraat ». Il écrit des livres pour enfants, tels que « La Couronne de Sable », récompensé en 1997 par un prix du « Griffeljury ». En 2001, il écrit « Sindbad, le livreur de pizza» et puis bien d'autres.
Il se présente plusieurs fois au théâtre notamment pour « Mohamlet », « Chewing-gum ». « Ahmed d'Orange », …
Il réalise documentaires et fiction : De Haarlem a l'Algérie, Le chemin de l'avenir, L'islam au Suriname, Hakim en Algérie, La rose de sable, Le joueur de domino.
Actuellement, il travaille entant que Directeur Artistique et fondateur du theater CircusHakim et école de cinéma dans la ville de Haarlem

Contact hakimtraidia@hotmail.com
Production CircusHakim-Sid Ali Ould Boukattine
Directeur photo Jeroen Kiers-Daan Bothof **- Montage** Bram Slinger **- Son** Ton Van Der Lohlen-Stefan Kos **- Musique** Daniel Malkin-Mohamed Rouane **- Casting** Mahjoub Benmoussa, Arda Traidia, Wahid Sanouji, Mounir Hajmansour

France/Assia/Malika Zairi/15'/2017/CM

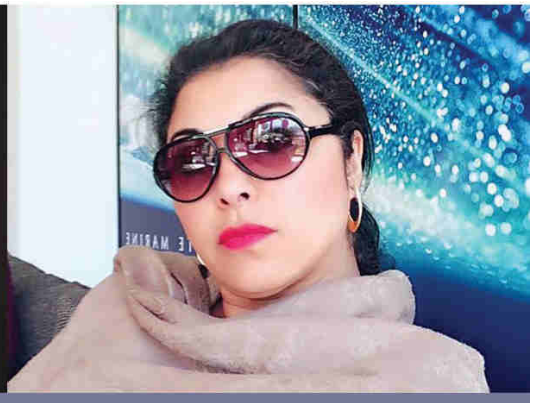
FR Assia est une jeune lycéenne scolarisée en classe de seconde. Métissée, elle a une triple culture : française, portugaise et marocaine. En classe, Assia a l'air préoccupé. Un travail autour de la définition du « Vivre ensemble » sans utiliser l'écriture est demandé par son professeur. Différentes productions seront réalisées par les élèves de sa classe. Assia donnera une définition personnelle du « Vivre ensemble » qui expliquera l'origine de son mal-être.

ANG The young Assia is schooled in second class in high school. Mixed, she has a triple culture: French, Portuguese and Moroccan. In class, Assia looks worried. A work around how to define "Living together" without using writing is asked by his professor. Various productions will be realized by the pupils of her class. Assia will give a personal definition to this topic which explains her ill-being.

AR
آسيا، شابة تدرس بالثانوي. تنحدر من زواج مختلط وثقافتها ثلاثية: فرنسية ومغربية وبرتغالية. آسيا كانت مشغولة هذه الأيام بعمل يدور موضوعه نحو «كيف نتعايش جميعا». و قد طلب منها أستاذها أن تعبر عنه بدون ان تستعمل الكتابة. عدة أعمال سوف يقوم بها زملائها في الفصل. آسيا اختارت موضوعا شخصيا الذي هو سبب تعاستها.

Biographie **Malika Zairi** 44 ans, a travaillé pendant plusieurs années au service de la population dans des services sociaux, dans des services de protection de l'enfance et dans des lycées professionnels. Elle s'est lancée dans la réalisation de films pour faire du travail social autrement à travers l'image. Elle réalise « D'un monde à l'autre » et « Mohamed, le prénom » qui a été présenté à une soixantaine de festivals internationaux et a gagné plusieurs prix. Elle réalise un documentaire fiction sur le thème de la prostitution dans le cadre du festival des Rencontres du Film Court de Madagascar. « Assia » est son quatrième court métrage.

Contact malikadu92170@gmail.com
Production Blesh production
Directeur photo Thierry Matalou **- Montage** Karim Lachgar **- Musique** Orsten
Casting Joanne Bell, Simon Bianco, Malo Bianco, Luis Costa, …



AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE
Documentaire

Tunisie/La Femme mirage/Khalil Ben Romdhane/17'/2016/Doc

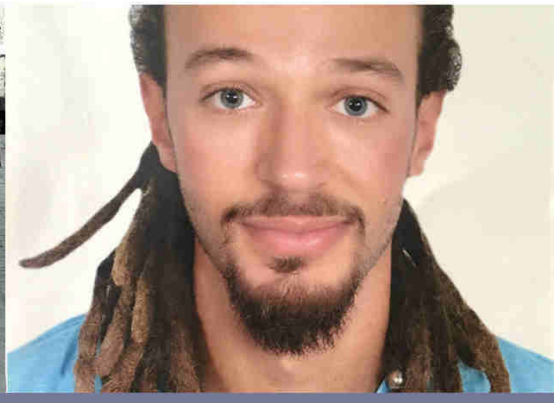
FR Une journée de travail d'une femme âgée sur le point d'avoir sa retraite, dans une station de métro en plein centre-ville de Tunis.

ANG A day working of an old woman on point to be in retirement, in a subway station in the full city center of Tunis.

AR
يوم عمل امرأة مسنة على وشك التقاعد، في محطة مترو في وسط مدينة تونس.

Biographie **Ben Romdhane Khalil**, tunisien, étudiant en cinéma à l'École Supérieure d'Audiovisuel et de Design (ESAD), en prise de vues, en troisième année licence fondamentale. Passionné par la réalisation, en 2016 , il réalise et produit son 1er court métrage, documentaire «La femme mirage » qui a été programmé au Festival International de Film Amateur de Kélibia, en Tunisie, au Festival Cèdre d'or Universel du Court-métrage, au Maroc, au Forum Social Mondial, à Montréal et dernièrement au Festival du court métrage d'Alexandrie. En 2017, il réalise son second court métrage, fiction, une comédie intitulée « Le vieux chômeur diplômé » qui est un film expressionniste noir et blanc muet.

Contact bluenesslion@gmail.com
Production ESAD **- Cameraman** Khalil Ben Romdhane **- Son** Ibrahim Smaoui
Montage Khalil Ben Romdhane



IXELLES

"Avec le soutien de Madame la Bourgmestre Dominique DUFOURNY, de Monsieur Bea DIALLO, Echevin des Jumelages et de la Coopération internationale, de Monsieur Yves de JONGHE d'ARDOYE, Echevin de la Culture et des membres du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles."

France-Belgique-Algérie/La Route d'istambul/Rachid Bouchareb/98'/2016/LM

Le volet pédagogique a pour objectif non seulement de transmettre aux jeunes, nos spectateurs de demain, une meilleure éducation à l'image, mais aussi de leur faire savoir que la diversité culturelle est une source inépuisable d'enrichissement et que le film peut être source d'enseignement

الجانب التربوي ليس من هدفه سوى تبليغ الشباب، متفرجو الغد، أحسن تربية للصورة، ولكن لنعلمهم أن الاختلاف الثقافي ما هو إلا ماء عين لا تنضب من أجل إغناء التجربة، والفيلم يمكن أن يكون مصدرا للتعليم. المهرجان يقدم في دورته السادسة، فيلم طريق إسطنبول لرشيد بوشارب. ها الفيلم يحتوي على ملف تربوي ويمكن للأساتذة أن يستعملوه في دوراتهم التكوينية

FR Lorsque la police lui apprend qu'Elodie, sa fille unique de 19 ans, est en route pour rejoindre la Syrie, la vie d'Elisabeth bascule. Elle est sous le choc et ne comprend pas ce geste car cette guerre n'est pas la leur.
Seule dans son combat, elle décide alors de partir en Syrie chercher sa fille.

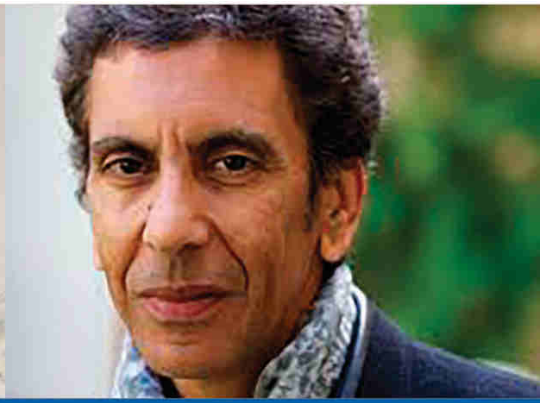
ANG Elisabeth lives with her daughter Elodie in Belgium. When the police inform her that her daughter has left the country to join the ranks of Islamic State in Syria, she begins to investigate.

AR

وتدور أحداث الفيلم حول أم عزباء تعيش في الريف البلجيكي مع ابنتها، البالغة من العمر 18 عاما. وتنقلب حياة الأم رأس على عقب عندما تختفي ابنتها، وتكتشف الأم أنها سافرت مع صديقها للانضمام إلى "داعش". وعندما تلجأ الأم إلى السلطات البلجيكية تحصل على رد بأن ابنتها بالغة ولا يمكن إجبارها على العودة إلى الوطن، حينها تقرر الأم البحث والعثور على ابنتها بنفسها.

Producteurs Rachid Bouchareb, Jean Bréhat **-Directeur photo** Benoît Chamaillard **- Montage** Yannick Kergoat, Emmanuelle Jay **- Son** Jean-Yves Munch, Sébastien Wera, Michel Schillings
Casting Astrid Whettnall, Pauline Burlet, Patricia Ide, Abel Jafri

Biographie Après avoir intégré une école de cinéma, Bouchareb entre dans l'univers de la télévision entre 77 et 84. Il réalise quelques courts-métrages. En 1985, il réalise son premier long-métrage, « Baton rouge ». Rachid Bouchareb continue de travailler pour la télé où il réalise des téléfilms. En 1989, il décide de fonder sa propre maison de production, en compagnie de Jean Bréhat. Après « Cheb » en 1991, Rachid Bouchareb réalise « Poussières de vie » nommé à l'Oscar du meilleur film étranger. En 2001, son film « Little Sénégal » est en compétition pour l'Ours d'or de Berlin. En 2006 il connait la consécration avec Indigènes, histoire de soldats oubliés des commémorations de la Seconde guerre mondiale, Rachid Bouchareb est nommé pour la Palme d'Or et reçoit le Prix de l'interprétation masculine au Festival de Cannes pour ses acteurs principaux.
Contact liberationfilms@skynet.be



"Avec l'aide de la Commission Communautaire Française"

AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE

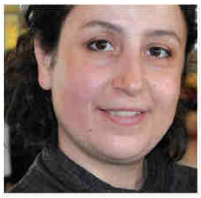
Documentaire

ASBL LUTTE CONTRE L'EXCLUSION SOCIALE À MOLENBEEK

LE CENTRE COMMUNAUTAIRE MARITIME

Women's right : le film débat au Centre Communautaire Maritime animé par Noura AMER

Tous les ans, le festival collabore avec AWSA-Be, Arab Women's Solidarity Association-Belgium, la maison des femmes L.E.S, Les maisons du quartier de Bruxelles ville, la Buanderie, Le Soignies et le Midi ainsi que le CCM. Pour rendre les rencontres intéressantes, le festival choisit cette année, le film « La femme mirage de Khalil Ben Romdhane car sa thématique intéresse fort le public de ces associations.



Noura AMER fonde en 2006, avec d'autres femmes arabes, l'asbl **AWSA-Be** (Arab Women's Solidarity Association), une association laïque, mixte et indépendante dont elle est la présidente.

www.awsa.be

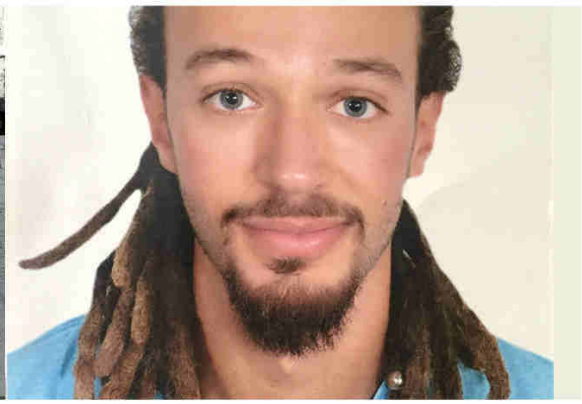
Arab Women's Solidarity Association-Belgium
جمعية تضامن المرأة العربية- بلجيكا

Tunisie/La Femme mirage/Khalil Ben Romdhane/17'/2016/DOC

FR Une journée de travail d'une femme âgée sur le point d'avoir sa retraite, dans une station de métro en plein centre-ville de Tunis.

ANG A day working of an old woman on point to be in retirement, in a subway station in the full city center of Tunis.

AR
يوم عمل امرأة مسنة على وشك التقاعد، في محطة مترو في وسط مدينة تونس.



Biographie **Ben Romdhane Khalil**, tunisien, étudiant en cinéma à l'École Supérieure d'Audiovisuel et de Design (ESAD), en prise de vues, en troisième année licence fondamentale. Passionné par la réalisation, en 2016 , il réalise et produit son 1er court métrage, documentaire « La femme mirage » qui a été programmé au Festival International de Film Amateur de Kélibia, en Tunisie, au Festival Cèdre d'or Universel du Court-métrage, au Maroc, au Forum Social Mondial, à Montréal et dernièrement au Festival du court métrage d'Alexandrie. En 2017, il réalise son second court métrage, fiction, une comédie intitulée « Le vieux chômeur diplômé » qui est un film expressionniste noir et blanc muet.

Contact bluenesslion@gmail.com

AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE
Exposition

Khadija Chama

S'exprime en couleur au Centre communautaire Maritime du 18 au 25 septembre 2017
du lundi au vendredi de 9h à 17h.

Khadija Chama, 41 ans, artiste peintre autodidacte. Adolescente, elle a été attirée par le dessin. Elle a donc suivi des études artistiques à Bruxelles. Sa peinture en pastel exprime ses émotions à partir des visages et l'imaginaire par l'abstrait. Elle est, aussi, fort influencée par la nature.

خديجة شامة،41 سنة فنانة ورسامة تشكيلية. في شبابها كانت تميل إلى الرسم
فتابعت دراستها ببروكسيل، كل رسوماتها مستوحاة من الخيال من خلال الوجوه و
متأثرة كذلك بالطبيعة، عرضت لأول مرة في فعاليات قافلة المعرفة

Le vernissage se tiendra le 18 septembre à 19h

LE CENTRE COMMUNAUTAIRE MARITIME

▸Adresse CENTRE COMMUNAUTAIRE MARITIME (CCM)
93, rue Vandenboogaerde 1080 Molenbeek-Saint-Jean
Tél.: 02/421.16.02

▸Horaire Du lundi au vendredi de 9h à 17h.

▸Contact 0486166346 I Khadija.chama@hotmail.com

RÉGION DE
BRUXELLES-
CAPITALE

« Avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale »

Moufadhel Adhoum

Luthiste / compositeur clôturera le festival avec des compositions qui s'intitulent « Evasion Aicha et Jarka »

Sa musique présente des mélodies **arabo-orientales** envoûtantes basées en majorité sur des improvisations appelées **Taksims** (en arabe), ainsi qu'une maitrise exceptionnelle de l'art du **Maquam.**

Moufadhel Adhoum est né en Tunisie en 1965, dans l'un des quartiers les plus populaires de l'ancienne médina de Tunis (Bab Jedid), un quartier qui a vu naitre de grands noms de la musique et l'art en Tunisie, il a été initié à la musique à l'âge de 12 ans, par le maitre du Oud, Abderrahman El Mehdi, père du docteur en musicologie Mr Salah El Mehdi. En parallèle avec ses études, il a fait quelques années au Conservatoire National de Tunis, puis diplômé du Conservatoire de Musique tradionnelle arabo-tunisienne, où il a enrichi ses connaissances en matière de Maquam et y a appris les différentes formes et styles de la musique et le chant arabe classique. Il a formé en Tunisie plusieurs ensembles de musique sous sa direction musicale.

En 1990, Il a formé un quartet avec Marquito Velez et la chanteuse tunisienne Ghalia Benali qu'il a appelé CHAHNEZ, en référence à un maquam musical classique.

En 2001, il a formé un ensemble de musique sépharade ROMANSAS avec la chanteuse d'opéra Christine TERMONIA, qui reprenait des romances médiévales ainsi que des compositions personnelles.

Il a participé à plusieurs projets de fusion avec différents artistes belges et étrangers, tels que Arno, Roland, Nara Noian, N'faly Kouyaté, Beh Palm, Jan Marmenout, Sevara Nazarkhan, Claron Mc faddeni, Xia Hua, Gery Demol, Metin Toplar, etc... En 2002, il a participé à un projet Multiculturel, "JAR" qui a réuni des grands noms de la musique flamande tels Luc Devos, Wannes Vandevelde, et Vera Coomans. Il a dirigé l'ensemble MUNDOMIX de jeunes venus de différents horizons et de cultures différentes avec un répertoire de chansons Espagnoles, Arabes, etc...

En 2004, il a fondé l'ensemble HIJAZ avec le pianiste de jazz Niko Deman et le percussionniste Chryster Aerts. Il a été professeur d'Aoûd à l'Académie de musique de Saint-Nicolas, Gand

Il s'est produit en duo avec le percussionniste Azzedine Jazouli et en solo avec son propre répertoire. Son jeu d'Aoûd se caractérise par une grande virtuosité de l'instrument, et une sensibilité remarquable.

AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE

Le Film de clôture au Cinema Vendome le 29 septembre 2017 à 19 heures

France-Algérie/Timgad/Fabrice Benchaouche/100'/2016/LM

FR Lorsqu'il foule le sol algérien, Jamel, archéologue français d'origine algérienne, vient pour effectuer des fouilles sur les sublimes ruines romaines du village de Timgad. Le passé s'offre à lui, et le présent lui tombe dessus lorsqu'il est propulsé entraîneur de foot de l'équipe locale. Des gamins qui jonglent avec un quotidien chiche, qui n'ont ni maillot ni chaussure, mais dribblent avec talent. Entre vestiges antiques et plaies des luttes récentes, Jamel découvre sur ce terrain les racines tortueuses et les jeunes pousses d'une Algérie qui se rêve réconciliée…et championne de foot.

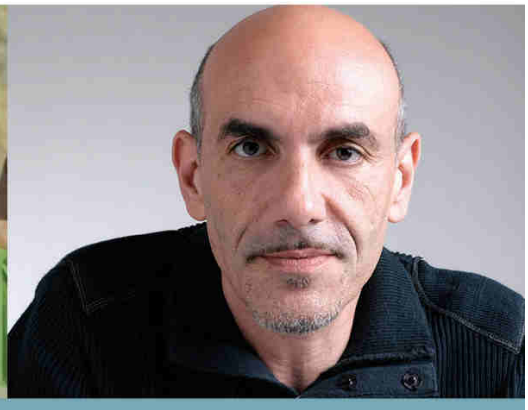
ANG Timgad tells of the return of Djamel, an archaeologist, to the land of these ancestors for excavation, and meet with the local population, who are worried about the future of their football team in full decline, and who are looking for a coach to qualify for a tournament.

AR

قصة جمال، باحث في علم الآثار فرنسي من أصل جزائري، يعود إلى أرض أجداده وتحديدا منطقة "تيمقاد" للقيام بعمليات تفتيش في الحفريات الأثرية، ومختار المعلم الذي يحاول بطريقة أو بأخرى تثقيف وتعليم طلاب القرية، كما قرر جعل من أطفال القرية لاعبي كرة قدم محترفين، حيث تتكون المعدات الرياضية من ملابس قديمة ومستعملة، كما أنّ مختار ليس مؤهلا ليكون مدربا للفريق، وهنا يظهر جمال الذي يقوم باستعراض لكرة القدم، فيطلب منه مختار على الفور أن يصبح المدرب الرسمي للفريق وبفضل الإرادة والتكتيك الجيد، يبدأ الفريق الفوز بالمباريات

Biographie Après de brèves études d'histoire de l'art et trois années passées auprès de travailleurs handicapés, Fabrice Benchaouche débute sur des films publicitaires en tant que régisseur puis en tant qu'assistant réalisateur et puis réalisateur. En 2000, il fonde sa société "Fada Production". En 2004, il produit, écrit et réalise un court métrage Tout l'Univers, sélectionné notamment au Festival de Clermont Ferrand. Il coproduit la même année Un petit service d'Antoine Pereniguez, court métrage sélectionné au Festival de Cannes

Contact annabella@kwassa.be
Production Kwassa Films, Alia Films, BL Films, Neon Productions
Directeur photo Thomas Ozoux **- Son** Grégory Lannoy, Paul Maermoudt
Montage Damien Keyeux **- Musique** Ludovic Beier **- Casting** Sid Ahmed Agoumi, Myriem Akheddiou, Mounir Margoum, Lotfi Yahya Jedidi, Mourade Zeguendi



Instituut voor
de Gelijkheid
van Vrouwen
en Mannen

Institut
pour l'Égalité
des Femmes
et des Hommes

L'affiche du festival de cette édition 2017 a été créée à partir d'un tableau du jeune artiste peintre,

Hamza NTIFI, L'artiste rebelle

Hamza NTIFI,

Dès son jeune âge, l'artiste peintre, Hamza NTIFI, se passionnait pour les arts plastiques. Progressivement, il se crée une place parmi les artistes grâce à sa persévérance, sa modestie et le conseil de certains artistes tels que : Moustapha Bakchi, Ahmed Awlad, Jawad Al Alami, Abdallah Maghazi, Khalid Naji et bien d'autres.

Excellent portraitiste, Hamza brossait les portraits des passants sur la place Djamaa El Fna à Marrakech. A présent, il expose ses toiles parmi les artistes de grande renommée. Il tente de laisser son empreinte en inventant "La toile Rebelle ", rebelle comme lui qui désire avoir une place exceptionnelle sur la scène des arts plastiques au Maroc et notamment ailleurs.

Contact hamza.ntifi90@gmail.com

« Avec le soutien de l'Echevinat de la Culture de la Ville de Bruxelles
Met de Steun van het Schepenambt bevoegd voor Culltuur aan de Stad Brussel »

AXIS ONE

SALES & RENTAL

"Votre partenaire audio-visuel"

www.axis-one.be

AXIS-ONE

HOUTWEG 24
1140 BRUXELLES
+32 2 245 24 24
info@axis-one.be

ANGELCINE

Angel Ciné

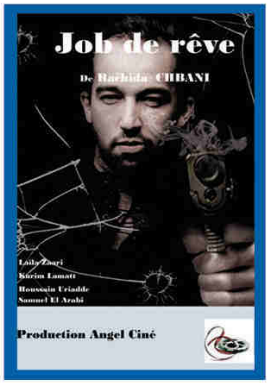
www.aflamdusudfestival.com

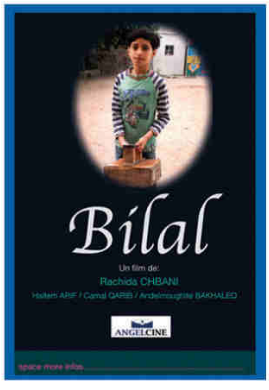
Production de festivals et d'événements culturels :

- Aflam du sud, Festival du Cinéma Arabe : éditions 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017
- Welcome Morocco, rencontre autour du cinéma marocain : édition 2013
- La direction artistique du Festival du Film Arabe de Bruxelles : 2006, 2007, 2008, 2009
- La direction artistique du Festival Métrovision : édition 2005

Productions audiovisuelles :

- Ça commence comme ça, court métrage
- Job de rêve, sitcom
- Bilal, court métrage
- Dis-moi maman, court métrage
- "D'un mur à l'autre"





AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE

Réservation : via le formulaire sur le site :
www.aflamdusudfestival.com ou 0486 428 270 ou aflamdusud@gmail.com

INFOS PRATIQUES
Le programme est consultable sur le site www.aflamdusudfestival.com
et distribué sur les lieux du festival

Lieux et prix :

Le gala d'ouverture au BOZAR
Rue Ravenstein, 23 -1000 Bruxelles
Info & Tickets: 02/507 82 00 I **www.bozar.be**
Prix : 8-10 euros

Accès:
Metro : Lignes 1 & 5 – arrêt Gare Centrale ou Parc
Lignes 1, 2, 5, 6 – arrêt station Arts-Loi
Tram : Lignes 92 & 94 – arrêt Palais
Bus : Lignes 38 & 71 – arrêt Bozar

Tous les autres films au CINEMA VENDOME
Chaussée de Wavre, 18 -1050 Bruxelles
Info & Tickets: 02/502.37.00 I **www.cinema-vendome.be**
Prix 6 euros

Accès:
Métro : Lignes 2 et 6-arrêt Porte de Namur
Bus : 34, 54, 64, 71, 80-arrêt Porte de Namur

Le film débat/Le film scolaire/L'exposition
CENTRE COMMUNAUTAIRE MARITIME (CCM)
93, rue Vandenboogaerde 1080 Molenbeek-Saint-Jean
Tél.: 02/421.16.02 I **http://ccmaritime.wordpress.com/**
Prix 3,50 euros pour le film débat

Accès:
Métro : arrêt Ribaucourt
Bus : 89, 14, 13

Le film débat sera projeté, en hors murs, dans les lieux des associations suivantes : le Midi, la Buanderie et le Soignies.

AFLAM DU SUD
FESTIVAL DU CINEMA ARABE
PROGRAMME AFLAM DU SUD Du 26 au 29 septembre 2017

▸BOZAR

Mardi 26/09/2017

20H Gala d'ouverture
→ Musique : Les jeunes kanounistes : **Nawal et Mohamed El Korchi**
→ Projection du film **Solitaire-Mahbas**/Jordanie-Liban-Egypte de Sophie Boutros/2016/92 min

---

▸CINEMA VENDOME

Mercredi 27/09/2017

17H Séance des courts métrages
→ **La femme Mirage**/Khalil Ben Romdhane/Tunisie/17'/2016/Doc
→ **Bêlons**/El Mehdi Azzam/France-Maroc/26'/2016
→ **Seth**/Hafid Stitou/Belgique/20'/2016
→ **Assia**/Malika Zairi/France/15'/2017
19H → **Addour-L'honneur**/Ahmed Baidou/Maroc/2017/85 min
21H30 → **In Between**/Maysaloun Hamoud/Palestine-Israël-France/2016/102 min

Jeudi 28 /09/2017

17H Séance des courts métrages
→ **Le goût du Saint-Pierre**/Amine El Mouetassim/Maroc/15'/2017
→ **Le Voyage de keltoum**/Anis Djaad/France/23'/2016
→ **Sacré coeur**/Hicham Harrag, Al Huynh, Samir Harrag/France/12'/2016
→ **Tikitat Soulima**/Ayoub Layassoufi/France-Maroc/26'/2016
→ **Le Joueur de domino**/Hakim Traidia/Pays-Bas/18'/2016
19H → **Hayat-La Vie**/Raouf Sebbahi/Maroc/2016 /90 min
21H30 → **Withered Green-Akhdar Yabes**/Mohamed Hammad/Egypte/2016/72 min

Vendredi 29/09/2017

17H→**Tombé du ciel**/Wissam Charaf/Liban-France/2016/70 min
19H Soirée de clôture
→ **Musique « Evasion Aicha et Jarka »** par le compositeur luthiste Moufadhel Adhoum
→ **Remise du prix du public**
→ **Projection du film Timgad** / Fabrice Benchaouche / France-Algérie / 2016/100 min

---

▸CENTRE COMMUNAUTAIRE MARITIME

Plusieurs dates

9H30 → Le film scolaire : France/**La route d'Istambul**/Rachid Bouchareb/2016/98 min
9H30 →Le film débat : Tunisie/**La Femme Mirage**/Khalil Ben Romdhane/2016/Doc/17 min

Editrice Responsable :
Rachida CHBANI

Réalisation et Production :
Angel Cine
aflamdusud@gmail.com

REMERCIEMENTS
Brenda Medina
Malika Elarassi
Jean Goovaerts
Assia Belghali
Nezha Haffou
Mustapha Zbari
Hamza Ntifi
Said Baidji
Amal Tribak